



## Kerlenn Sevenadurel Sten Kidna-An Alre

« Komzomp Asampl »

6 rue J.Rollo

56400 An Alre/Auray

02 97 29 16 58

Stenkidna2@wanadoo.fr

<http://www.kerlenn-sten-kidna.com/>

## Compte-rendu d'activité durant l'année 2012 présenté par le conseil d'administration à l'assemblée générale du 12 janvier 2013.

Cours du soir de breton (septembre 2011 à juillet 2012). Environ 110 personnes - effectif stable par rapport à l'année précédente - étaient inscrites à l'école du soir qui, en proposant 11 cours en 6 communes différentes du pays d'Auray (Auray, Plumerigat, Carnac, Plouharnel, Pluvigner, Locmariaquer) répond à l'une des préconisations de la charte de DAO : offrir une continuité du cursus d'apprentissage sur cinq niveaux différents (du niveau A1 aux niveaux les plus hauts) sur un même territoire dans un rayon facilement accessible. 42 diplômes DAO (A1, A2 et B1) ont été remis officiellement en juillet 2012 en présence de M. Madec, maire-adjoint de Locmariaquer et de la chanteuse Nolwenn le Buhé.

L'enseignement de la langue (aux niveaux A, B et C) ainsi que l'animation des rencontres interbretonnantes (niveaux C+ et au-delà) a représenté une part très importante de l'activité de l'association : 32 séquences (45 h) pour chaque groupe, soit 109 h/année pour chaque moniteur compte-tenu du temps de préparation, des déplacements, de la formation, de la gestion de l'intercours (ENT) ; 6 cours ont été assurés par le salarié (654 h/année estimées) et 5 par 6 moniteurs bénévoles (654 h/année estimées).

L'association a poursuivi la mise en place d'une pédagogie en harmonie avec le portfolio européen des langues et la charte DAO qui lui a décerné son label en cette année 2012. Elle propose en particulier un suivi dans l'intercours avec un accès à des documents pédagogiques mis en ligne par les moniteurs au sein d'un espace numérique de travail.

### Rencontres discussion en breton.

Un atelier de conversation (10 à 12 participants) a fonctionné deux fois par mois en après-midi sur Auray (1er et 3e vendredis du mois). Heures : 20 h/année (salarié). Un autre atelier de conversation a été organisé le samedi matin durant le mois de juillet 2012 (5 à 12 participants). Heures estimées : 8 h (bénévole).

### Atelier de chant en breton.

Le *klub soniñ*, classe de chant animée en breton par Catherine Pasco ; une fois toutes les trois semaines (2 h) d'octobre à avril. 15 à 20 participants. Heures : 25 h bénévoles.

### Maisons de retraite.

Au-delà de l'ouverture de kafe bara-amannenn aux pensionnaires bretonnants des maisons de retraire (cf. ci-dessous), des interventions ont eu lieu, en particulier à Auray, dans les maisons elles-mêmes à la demande des animatrices (chants, discussion avec les pensionnaires) à Noël, à Pâques...

## **Animation gratuite.**

Participations estimées : 50 participants. Heures : 8 h/année, bénévoles.  
Animations diverses en langue bretonne.

- a) Plusieurs sorties et activités en langue bretonne ont été proposées tant aux adhérents qu'au-delà de l'association par voie de presse : une visite du château des Rohan à Pontivy, une découverte de l'exposition «Le verbe et la Lettre» (CG 56, Ste-Anne d'Auray), trois randonnées pédestres commentées. Animations gratuites. Participations estimées : 60 participants. Heures : 20 h/année, bénévoles.
- b) **Kafe, bara-amannenn** : Point rencontre et discussion à bâtons rompus, 2e et 4e vendredis du mois d'octobre à fin mars. Organisé à Pluvigner. Participation de quelques résidents des maisons pour personnes âgées d'Auray et de Pluvigner. Participation gratuite ; entre 15 et 20 participants à chaque rendez-vous. Heures : 15 h/année (préparation, animation, voiturage), bénévoles
- c) **Kanomp Asampl** : Une tentative pour relancer l'après-midi de chants (cantiques et chants populaires) a été faite en mars avec le concours du choeur Gedourion ar Mintin. Petit public (environ 60 personnes), une partie de la presse ayant «oublié» d'annoncer... Heures : 5 h (salarié) + 20 h bénévoles.

## **Ateliers pour enfants des classes primaires bilingues.**

2 ateliers (Pâques et Noël, samedi après-midi) proposés aux enfants scolarisés en filière bilingue. Diffusion de l'information par les écoles et les associations de parents. Participations : 40 enfants (20 + 20) des écoles de Pluvigner, Auray, Baud, Ste-Anne, Pluneret, Locoal-Mendon, Brec'h ; 8 animateurs (4 + 4). Heures : 15 h (salarié) + 24 h (bénévoles).

## **Travail en lien avec les établissements scolaires.**

- a) **Collège Diwan, Vannes.** Organisation d'une journée «clefs en main» à Pluvigner pour une classe de 4° . Objectif : favoriser l'intégration dans le tissu bretonnant en travaillant sur l'inter génération. Rallye découverte, reprise de jeux anciens, réception à la mairie,... Sur devis. Heures : 8 h (salarié) + 15 h bénévoles.
- b) **Collège St-Gildas, Brec'h.**
  - \* Un atelier hebdomadaire (1 h/sem.) de conversation destiné aux élèves de 6e et 5e venant de filières bilingues (le collège n'assure pas d'enseignement de breton). Cet atelier est transformé, à la demande du collège, en cours hebdomadaire de breton depuis la rentrée de septembre 2012. Rétribué par le collège selon une convention passée avec l'association. 8 à 10 élèves. Heures : 60 h/année (salarié)
  - \* Intervention en français auprès des élèves de 6e dans le cadre d'un travail sur le conte en janvier 2012. 180 enfants. Sur devis. Heures : 10 h, bénévole.

## **Travail en lien avec les organismes de formation en langue bretonne.**

Le Cercle participe ponctuellement à certaines des formations longues d'adultes au breton tant par l'accueil de stagiaires (Stumdi) que par des interventions sur demande des formateurs comme des étudiants. Encadrement des stagiaires assuré par le salarié + bénévoles. Pas de facturation.

Il a assuré également l'accueil d'étudiants (DU) de l'Université catholique de l'Ouest (antenned'Arradon) sur plusieurs journées pour favoriser les contacts avec des locuteurs locaux. Rétribué par l'UCO. Cette action a été gérée par D. Carré qui est également intervenu dans un stage de formation des enseignants bilingues de l'enseignement catholique en novembre (facture réglée par l'ISFEC).

## **Travail en lien avec les mairies.**

- a) Page bilingue dans le bulletin municipal : La même page est proposée gracieusement aux communes qui en font la demande (actuellement : Pluvigner, Brec'h et Locmariaquer) pour insertion dans leurs bulletins municipaux. Heures : 15 h bénévoles.
- b) Relais de *Ofis Publik ar Brezhoneg* : Pour la commune de Pluvigner, le Cercle assure le relais de *Ofis ar Brezhoneg* et fournit les traductions qui lui sont demandées par la mairie (cartons d'invitations, en particulier) et le service multimédia (actualisation de la partie en langue bretonne du site internet). Heures : 20 h bénévoles.  
Il sert également d'interface pour la collecte des demandes et la transmission des documents promotionnels des cours de Breton pour adultes dans le pays d'Auray. Heures : 2 h, salarié + 5 hbénévoles.
- c) Intervention écrite auprès de la mairie d'Erdeven : Dans l'affaire opposant un militant d'Ai'ta à la mairie d'Erdeven, nous avons adressé un courrier public à Madame le maire donnant notre position et appelant à la discussion, à la conciliation. Cette dernière solution semble avoir prévalu.

## **Ateliers pour parents d'élèves bilingues.**

Le stage initié en 2011 (trois samedis matins = 6 h) a été repris. Le document (cahier + CD) « Mont d'ar vugale e brezhoneg » mis au point l'an dernier a été complété. 25 stagiaires (complet). Heures : 6 h (salarié) + 15 h (bénévoles), animation en binôme. Participation financière : 30 € inscription.

## **Journées de la langue bretonne.**

Dans le cadre d'Un automne autrement 2012, Kerlenn Sten Kidna a pris part à la mise en place des Journées de la langue bretonne les 20, 25 et 26 octobre 2012.

- *Samedi 20 octobre*, 9 h - 17 h : espace Terraqué, Carnac. Colloque en hommage à Gwennolé Le Men ; organisé avec Ti Douar Alre et l'université de Rennes II. Présentation de travaux de recherche et de matériel nouvellement édité (dictionnaire de Martial Ménard, DVD de Sten Kidna). Débats et prises de paroles exclusivement en breton avec traduction simultanée. Prise en charge financière : Ti Douar Alré.
- *Jeudi 25* : Pour les collégiens bilingues : rencontre avec un auteur Serge Richard et un illustrateur de livres pour la jeunesse, Olivier Berson. Collège de Ste-Anne d'Auray, collège du Ménimur de Vannes.
- *Vendredi 26*, concert et jeux en présence de plus de 600 enfants des écoles bilingues du pays d'Auray (Auray, Brec'h, Carnac, Locoal-Mendon, Mériadec, Plumerat, Pluvigner, Sainte-Anne d'Auray et Grand-Champ). Salle Emeraude à Locoal-Mendon. Concert de J.-L. Roudaut et chants interprétés avec le chanteur, le matin. Après-midi : jeux en commun avec les enfants des cycles 2 et 3. Prise en charge financière : Ti Douar Alre. Contacts, organisation avec les enseignants, accompagnement pour les 25 et 26 : Kerlenn Sten Kidna. Heures : 10 h (salarié) + 20 h (bénévoles).

## **Lecture/coopération avec la médiathèque de Brec'h.**

Des réunions de discussion en breton ont lieu régulièrement (huit depuis janvier 2012) à la médiathèque de Brec'h, le samedi matin : *Lennomp asampl*. Environ 10 personnes présentes à chaque fois. Le 5 février, l'association a remis à la médiathèque un stock de livres en breton parus l'année précédente : une centaine d'ouvrages en tout, avec les revues. Valeur faciale des ouvrages neufs déposés en 2012 : 1 000 €. Heures : 30 h (animation, enrichissement du fonds), bénévole.

## **Prix littéraire Le long cours du Bono/Sten Kidna.**

L'association a participé pour la quatrième année consécutive à un prix littéraire créée par la commune du Bono pour distinguer un livre de fiction (roman, nouvelles...), publié

récemment. Le jury (une dizaine de membres) réuni par l'association le 17 mars, a attribué le prix 2012 à Yann Bijer pour son roman Torrebenn ; prix remis le 24 mars au Bono. Achat des ouvrages par la commune du Bono. Heures : Jury : 40 h ; animation/organisation/contact média/remise des prix : 15 h. Bénévoles

### **Prix de poésie, Locmariaquer.**

La commune de Locmariaquer a créé un prix de poésie bilingue en 2012, à destination de toutes les écoles du pays d'Auray. Le Cercle a aidé à l'organisation de ce prix en le faisant connaître auprès des écoles et en constituant un jury qui a choisi les poèmes primés en breton. La remise du prix a eu lieu le 17 novembre en présence d'un membre du CA de Kerlenn Sten Kidna. Heures : 5 h salarié + 10 h bénévoles.

### **An Dasson.**

Les n° 75 (comparatif créole/breton ; entretien avec Jean-Claude Le Ruyet sur son parcours et sur sa vision de l'enseignement du breton dans les écoles) et le n° 76 (Pluvigner à travers champs) sont parus durant 2012. Les ventes au numéro marchent bien. An Dasson compte environ 130 abonnés et six lieux de dépôts (un à Vannes, un à Lorient, trois à Auray, un à Pluvigner). Environ une cinquantaine d'exemplaires sont vendus par numéro (dépôts ou à l'unité). Heures : 50 h salarié (maquette) + 50 h bénévoles (rédition, etc).

### **Ar Redadeg.**

La course relais pour la langue bretonne a traversé le pays d'Auray le mercredi 16 mai. Environ 200 personnes l'ont accueillie au centre d'Auray où un fest-noz était organisé avec l'association de parents d'élèves de Diwan et avec la participation de plusieurs groupes de musique et danse (Kevrenn Alre, Mein, Mor ha lann de Carnac, Klub soniñ KSK, sonneurs...). La course a ensuite traversé le pays et trois km ont été achetés par le Cercle Sten Kidna et ses membres, dont celui traversant le Pont-Lorois. Heures : 50 h, bénévoles (organisation, animation, coordination, contact presse).

### **Animations estivales.**

Pour la quatrième année l'association a organisé une déambulation chantée bilingue dans le bourg de Pluvigner, le 12 juillet. La pluie a forcé au repli sous un hangar. Petit public (environ 80 personnes) .Gratuité. 25 à 30 bénévoles mobilisés. Heures : 10 h salarié + 100 h bénévoles.

### **Médias.**

L'association a communiqué régulièrement dans la presse locale, dans les radios locales et régionales francophones et brittophones, ainsi que sur internet (liste des membres, blog, Agence Bretagne Presse)... Une revue de presse est constituée.

### **Deskiñ d'an Oadourion.**

Le Cercle a été représenté au CA de la confédération des associations de cours du soir de breton. Il a avisé régulièrement les moniteurs de cours des actions de formation mise en place par DAO. Il a contribué activement, au sein de la commission évaluation, à l'élaboration des outils d'évaluation des niveaux A1, A2 et B1 proposés en juin 2012. Tous les étudiants de ces niveaux se sont vu proposer les dites évaluations et 42 diplômes ont été décernés en juillet 2012.

Pour relayer le souci de DAO et de Ofis Publik ar Brezhoneg de voir s'améliorer le suivi entre les niveaux A1 et A2, une charte interne, validée par le CA du Cercle, a été proposée aux moniteurs.

## **Ti ar vro.**

L'association s'est beaucoup investie pour le projet de maison de pays de la langue et de la culture bretonnes. La décision de soutenir la création et le fonctionnement ayant été prise par les élus du syndicat mixte au printemps 2012, le Cercle :

- a) a désigné 5 représentants qui siègent au CA de Ti Douar Alre depuis leur élection en juin.
- b) a travaillé en interne - en particulier en réfléchissant sur son fonctionnement, sur ses activités à conserver ou à transférer pour tout ou partie, etc. - pour préparer le transfert du poste de salarié à la structure maison de pays Ti Douar Alre en janvier 2013, selon le calendrier prévu.

## **Parution du DVD-Rom Daet eo genin !**

Les difficultés, les blocages techniques de l'année précédente ayant été levés, les travaux ont repris durant le premier semestre de cette année et ont conduit à la parution de cet outil, en chantier depuis plusieurs années, en octobre 2012. Le premier tirage (500 exemplaires distribués par le Cercle et par Coop-Breizh) est pratiquement épuisé en décembre et un second (1 000 exemplaires) est envisagé. On pourra avoir une idée des investissements - en particulier en hommes et en temps - en se rendant sur le site internet du Cercle ; un investissement qui se poursuit sur le terrain de la publicité. La parution officielle a été marquée par une soirée festive organisée en novembre.

## **Un nouveau site internet : <http://www.kerlenn-sten-kidna.com/>**

Le projet déposé en 2010 auprès des instances communautaires du Pays d'Auray ayant été accepté dans le cadre de l'enveloppe régionale et la subvention ayant été accordée, la création d'un nouveau site internet avait été confiée à l'entreprise E-Declic.

Il a été ouvert en décembre 2012 et se met progressivement en place. L'outil, qui reprend les propositions de l'ancien site en les optimisant, permettra une plus grande lisibilité des activités de l'association (fond sonore et collectage, An Dasson, stages et activités, etc.) ; il propose également un espace réservé aux adhérents (informations internes, espace numérique de travail). Heures salarié : 20 h (estimation entre juillet et décembre 2012).

## **Vie associative.**

Le conseil d'Administration - ou le Bureau - se sont réunis au moins une fois par mois ; des commissions temporaires ont travaillé sur le transfert du poste de salarié vers Ti Douar Alre.

- Les commissions - An Dasson, Dastum, DVD, finances, Skol-noz - se sont réunies selon les besoins et ont rendu compte au CA de l'avancée de leurs travaux respectifs.
- Le sondage destiné à mieux connaître notre association, ses adhérents et leurs besoins, dont le bilan avait été présenté lors de l'AG précédente, a été publié. ([lien](#))
- Les adhérents ont été tenus au courant des activités proposées par le moyen de la liste interne, du site internet et de la communication directe lors des cours.
- Une soirée conviviale a été organisée en juin 2012 à St-Degau pour marquer la fin de l'année de cours.

En fin d'année « scolaire » 2011-2012 (juin 2012) Kerlenn Sevenadurel Sten Kidna comptait 154 adhérents ; au moment de la rédaction du présent mémoire on enregistre 123 cotisations au titre de 2013, ce qui laisse présager un nombre de membres au moins égal à celui de l'an passé. Compte-rendu reçu et adopté à l'unanimité par l'assemblée générale du samedi 12 janvier 2013.